

Голубая Вселенная

The Blue Universe

Стихи Джеймс Воллера

Двухязычные русский / английский

*Русские переводы Елены Самсановой,
Асхель Сай, Анны Косяненко, Юлии
Шабуней и Евгении Тишкиной*

Русский / Английский перевод-проект
Первое издание

(с) Джеймс Воллер, 2013
(с) Елена Самсонова, Евгения Тишкина, Асхель
Сай, Анна Косяненко, Юлия Шабуня, 2013

Стихи в этом издании - из следующих
неопубликованных коллекций:

Rings of Blue / Кольца Голубизны
Blinded Bulls / Ослепили Быки
Kingdoms of Silence / Королевства Молчания
The Invisible Nation / Невидимая Нация
Grave Notes / Могила-Ноты

Голубая Вселенная

Спасибо к Анне, Жене, Елене, Юле и
Асхели, которые помогли мне создать
мост слов.

Это издание - первый набросок.
Комментарии и отзывы приветствуются!

starfugue@gmail.com

Оглавление

<i>Surrender</i>	1
Свобода	2
<i>The Blue Universe</i>	3
Голубая Вселенная	4
<i>For Ania</i>	5
К Анне	6
<i>For Osip</i>	7
К Осипу	8
<i>Caress</i>	9
Касание	10
<i>Oppenheimer's Score</i>	11
Партитура Оппенгеймера	12
<i>The Burning Cup</i>	13
Горячая Чаша	14
<i>A Coven</i>	15
Шепчущие ведьмы	16
<i>Grave Notes (a selection)</i>	17
Могила-Ноты	18

*From **Rings of Blue***

Surrender

The fire in the house
Is dwindling
Blackened coals are sleeping
And the walls shiver
With new sounds
Arriving
In a parade of slow and beautiful lights
The candles of Georges de La Tour
The glow of gold in the dim
Where Balthus' cat has played
Surrender has found
The ball of wool
Which fell from a lonely tower
And cascaded like a meteor
In the brilliance of an eye

Из 'Кольца Голубизны'

Свобода

Пожар в доме
Угасает
Почерневшие угли спят,
И стены сотрясают
Новые звуки,
Прибывающие
На парад медленных и прекрасных огней,
Свечи Жоржа де Латура,
Сияние золота в полутьме...
Там, где играл кот Бальтюса.
Свобода нашла
Клубок шерсти,
Что упал с одинокой башни
И покатился, как метеор,
В сиянии глаз

The Blue Universe

There is a power in my eyes
Sleepless, pure
Which rings
In spears of shadow
The Blue Universe
Has awoken
And streams with cool fire
Upon the glass
In deep winter
Rasping
With a furious pageant
Of unending suns
Revolving in magical splendour
Around a ring of unimaginable blue

Голубая Вселенная

В моих глазах существует сила,
В бессонных, чистейших глазах.
Сила, звенящая в копьях теней.
Имя ей -
Голубая Вселенная.
Пробужена -
И в глубокой зиме по стеклу
Потоки с холодным огнем текут,
Схлестываются с неистовым парадом
бесконечных солнц,
Вращающихся в магическом сиянии
Вокруг кольца невообразимой голубизны.

For Ania

You who love Chagall
In his myth of blue spears
You who frame Poland's clouds
With inner rain
Your cat is walking upon roofs of silver
You can hear the dancing
In those Chagallian darks
Hear these odes
Falling
Through a hemisphere of blue
They talk with your eyes
Follow where your hands dream
And caress ten thousand miles
Of winter
You who shine in the cold
My hand is yours
A dream of lost light
Frozen in the shadow

К Анне

Ты, любишь Шагала
В мире синих копий
Облака Польши обрамляют
Твой внутренний дождь.
Кошка твоя ходит по крышам серебра.
Ты услышишь танцы
В темноте Шагаловской ночи
Слушай эти оды
Пронзающие
Полушария голубизны.
Они говорят с твоими глазами,
Следуй за мечтой твоих рук
Ласкающих тысячи миль зимы.
Ты сияешь посреди холода,
Моя рука – твоя
Мечта о потерянном свете
Замороженном во мраке

For Osip

“...and the centuries / Surround me with fire.”*

- Osip Mandelstam

A hand from a passing boat
Lifts shadow
Cold is sung
And lifted
Into the boat of night
Bars creep along the moon
Silver cigarettes
Flaring in a cool torch
You wandered among
Reflections
A shadow of the song you were
Passing
Fragments of heaven
To those who stood with you

*from “Verses on the Unkown Soldier”

К Осипу

“... и столетья / Окружают меня огнем.”*
- Осип Мандельштам

Рука из лодки
Поднимает тень,
Песнь холода
Ведёт корабль ночи.
Полосы тюрьмы
Шагают по Луне
Сжигая в синеве
Окурки серебра
И Вы бродили
В отраженьях,
Тень песни Вашей
Спета,
Фрагменты неба
Тем, что были
Рядом

*из “Стихи о неизвестном солдате”

Caress

My vision is intense
Sometimes frightening
But also as soft
As pale blue lightning
Which touches your lids
In an ultimate caress
Of sorrow
And wonder

Касание

Проницательность моего взгляда – настойчива.
Порой пугает,
но – в то же время –
бледным голубым светом
касается твоих век
с предельной заботой,
полной
горестного
изумления.

*From **Blinded Bulls***

Oppenheimer's Score

Clapping thunder
Rose
In the speech of Bach
Whilst Beethoven slept and dreamt
In furious unending
The soul of drunk Shostakovic
Staggered in the rain
Whilst the chimes of Chopin
Tinkled at the door
Preparing the coming feast
For Oppenheimer's score
Of blinding fury
Blasting the timbre
Of a sadist century

Из 'Ослепили Быки'

Партитура Оппенгеймера

гул аплодисментов
зародился
в речи Баха

в то время как

Бетховен спал и видел сны

неистовая незавершенность
душу пьяного Шостаковича
шатала дождем

в то время как

звенели дверные колокольчики Шопена

предвидя грядущее торжество
партитуры Оппенгеймера
ослепляющей ярости
разрывающего тембра
века-садиста

From Kingdoms of Silence

The Burning Cup

You passed
With pale hands
The burning cup
To me
I am hidden
A bird of myth
Shot in the rain
Wounded in the sky
The sun's hand reached low
And grasped my palm
As I circled in a painful arc
And lifted my spirit
From the groundless ground
Where pain stood
And disappeared

Из 'Королевства Молчания'

Горячая Чаша

Бледные руки
Горячую чашу
Мне вы дали.
Я невидим -
Птица из мифа
Стреляли в дождь
Ранили в небе.
Рука солнца достигла меня
И схватила мою ладонь
Как я кружил в болезненной спирали
И поднимал мой дух
От тающей земли,
Где Боль въедалась в землю
И исчезала.

From The Invisible Nation

A Coven

A coven of whispers
Held arms in the corner

Night remembered its kiss
Behind a pane of glass

A shift of dreaming solitaire
Held the cards of hidden night

A star appeared through the clouds
And gazed on the silver deck

Dark limned and speechless
A flare of burning braille

Reabsorbed by drifting
Fleets of mist

The night whispered on
As the rain in ecstatic order shone

Veiling the secret glances
Of the moon

Из 'Невидимая Нация'

Шепчущие ведьмы

Шепчущие ведьмы
Держались за руки
В углу ночи.

Ночь вспомнила
свой поцелуй
За оконным стеклом.

Раскладывали пасьянс сновиденья,
Держали карты скрытой ночи.

Появились звезды
Сквозь облака
И смотрели
В серебряный колодец,
Темно-окантованный и безмолвный,
Обжигающие пальцы письма,
Поглощенные заблудившейся
Флотилией тумана.

Ночь прошептала ещё,
А дождь в экстатической
Силе светился,
Скрываясь от взгляды луны

А. К.

From Grave Notes

Softly you dream of death; the ashen wing of life

*

A sculpture steps upon a staircase of air

*

I create for stillness; for magical stillness

*

Rembrandt's Socratic laugh, daring the darkness.

*

This moment is pulsing with infinite shards.

Из 'Могила-Ноты'

*Нежно ты мечтаешь о смерти -
пепельного крыла жизни*

*

Скульптура ходит на лестнице воздуха

*

Я создаю для тишины, для магической тишины

*

*Сократовский смех Рембрандта, смеет
темноту.*

*

*Этот момент пульсирующий с бесконечными
осколками.*

Джеймс Воллер - поэт и художник из Мельбурна, Австралия. В 2008-2010 он был режиссером Фестиваля поэзии Мельбурна. В течение многих лет он увлекается изучением русской поэзии, используя английские переводы. Это первая книга его стихотворений с переводом на русский язык, выполненным его друзьями.

starfugue@gmail.com
www.facebook.com/james.waller.3720
www.jameswaller.org